

谅解备忘录

Memorandum of Understanding Between

上海商学院（中国上海）
Shanghai Business School (SBS)
Shanghai, People's Republic of China

与

And

玛哈萨拉堪皇家大学（泰国玛哈萨拉堪）
Rajabhat Maharakham University (RMU)
Maharakham, Kingdom of Thailand

为进一步增强各国间的相互理解，充分发挥高等院校通过教育合作以促进人类进步、和平和福祉的作用，上海商学院（SBS）和玛哈萨拉堪皇家大学(RMU)同意深入探讨未来各自在学生、院系及行政管理等方面加强教育合作的可能性。

Deeply committed to promoting international understanding, and keenly aware of the important role being played by institutions of higher education toward the progress, peace, and well being of humankind through educational collaboration, Shanghai Business School, hereinafter SBS, and Rajabhat Maharakham University, hereinafter RMU, agree to examine future possibilities for enhanced educational cooperation for their respective students, faculty and administrations.

本备忘录旨在正式建立两校的校际间对话机制，以明确双方的共同利益和表达各自良好意愿。所以，与学生、院系及行政管理协作有关的各项具体学院承诺将纳入随后由两校校长签署的正式协议中。

This Memorandum's primary purpose is to formally initiate an inter-institutional dialogue in recognition of our common interests and as an expression of our good will. As such, any specific institutional commitments related to student, faculty and administrative collaboration will be incorporated into a subsequent formal agreement and will be signed by the chief executive officers of both institutions.

I. 双方同意在以下方面探讨未来进行机构合作的可能性：

- A. 教学、科研领域的院系和管理合作，以及各种交流活动以促进专业发展和彼此了解；
- B. 学生交流；
- C. 交换教学、科研资料，出版物和学术信息；
- D. 借助各自学院的优势和管理国际课程的经验共同拟定教学计划；
- E. 任何出版或对外沟通使用到双方的名字、品牌、标志，应该得到双方的核准。

I. Both parties agree to explore possible future institutional cooperation in relation to the following:

- A. Faculty and administrative collaboration in the areas of instruction, research and exchanges for the purposes of professional development and university familiarization;
- B. Student mobility;
- C. Exchange of materials in education and research, publications and academic information;
- D. Joint academic programs drawing upon our respective institutional strengths and experiences in administering international programs;
- E. Any public or official external communication with the use of each others name, brand, logo shall be approved first among the parties.

II. 签字双方还同意：

- A. 在适当的时候，两校校长将授权其国际事务管理机构作为主要联系人以促进本备忘录的实施和执行。其中，玛哈萨拉堪皇家大学(RMU)的负责人为国际办公室负责人 Mrs. Nichapha Yasuttamathada, chalinting_9@hotmail.com, 上海商学院的负责人为外事办公室负责人杨冰, yangbing2020@126.com。

B. 各校将收到本备忘录中、英文双语副本各壹份。

C. 本备忘录既不会妨碍签字各方与本国或它国的其它机构建立类似的合作关系，也不包含对签字院校或其它方产生权利和义务约束的意图。

II. The signatories agree further:

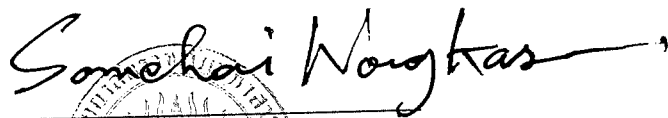

A. When appropriate, the chief executives of each institution will authorize their respective international offices to serve as the primary contact on future efforts related to this Memorandum. At RMU, the contact will be Mrs. Nichapha Yasuttamathada, chalinting_9@hotmail.com, At SBS ,the contacts will be xxxx

B. Each institution will receive one copy of this agreement in English and in Chinese.

C. This Memorandum shall not prevent either institution from establishing similar relations with other institutions in the same or other countries, nor is it intended and does not create any contractual rights or obligations with respect to the signatory agencies or other parties.


朱国宏 Guohong Zhu
校长 *President*
上海商学院 SBS

2013. 7. 29
签署日期
Place & Date of Signature


宋查森 Somchai Wongkasem
校长 *President*
玛哈萨拉堪皇家大学 RMU

2013/07/29
签署日期
Place & Date of Signature